

## بیماری آب سیاه (گلوکوما)



این تصویر یک مثال تاثیر ممکنه گلوکوما بالای بینایی است.

### Glaucoma

This image shows an example of how glaucoma may affect vision over time.

### What is glaucoma?

Glaucoma is a group of eye diseases that slowly damage the nerve for vision at the back of the eye ('optic nerve'). It is often linked to high pressure inside the eye but can also occur with normal pressure.

Glaucoma is one of the leading causes of blindness and vision loss in Australia. Only half of Australians with glaucoma know they have it.

Early detection and treatment can prevent or delay much of the vision loss caused by glaucoma.

### گلوکوما چه است؟

گلوکوما یک نوع بیماری چشم است که بتدریج رگهای بینایی را در عقب چشم (عصب بینایی) صدمه می زند و اکثراً به فشار بلند داخل چشم ارتباط دارد ولی همچنان می تواند در فشار های عادی نیز اتفاق افتد.

گلوکوما یکی از عوامل اصلی نابینایی و ضعف دید در استرالیا بشمار می رود. صرف نصف اشخاص مبتلا به گلوکوما از بیمار بودن شان اطلاع حاصل می کنند.

کشف و معالجه زودهنگام این بیماری می تواند تا اندازه زیاد مانع از دست دادن بینایی اشخاص گردد.

### علامت این بیماری چه است؟

### What are the symptoms?

- Often glaucoma has no symptoms until significant damage has been done to the optic nerve.
- It can lead to vision loss which often starts with the loss of peripheral (side) vision. In most cases this is gradual.
- Can develop in both eyes, but one eye may be worse than the other.
- Very rarely, people may develop a sudden-onset, painful form of glaucoma with rapid loss of vision. This is a medical emergency.

• اکثراً علامت گلوکوما الی وارد کردن صدمه به عصب دید محسوس نمی باشد.

• گلوکوما می تواند باعث نابینایی گردد که اکثراً با ضعف دید جانبی آغاز می گردد. در اکثر موارد، اینکار بصورت تدریجی صورت می گیرد.

• گلوکوما می تواند در هر دو چشم ظاهر گردد، مگر ممکن است یکی از آنها را بیشتر متاثر سازد.

• ندرتاً، ممکن است این بیماری دفعتاً حمله ور شود، یک شکل دردناک گلوکوما همراه با از دست دادن سریع بینایی. این یک حالت اضطراری صحتی می باشد.

## چه اشخاصی در معرض خطر قرار دارند؟

## Who is at risk?

- All people aged over 40. The risk increases with age. People aged over 70 are three times more likely to develop glaucoma than those aged 40.
- People with a family history of glaucoma. They are up to eight times more likely to develop the condition.
- People of African or Asian descent.
- People who have diabetes.
- People who are very short- or long-sighted.
- People who have had previous eye injuries or who take corticosteroid medications.

- اشخاص بالای سن 40. این خطر با ازدیاد سن بیشتر می گردد. اشخاص بالای سن 70 سه مرتبه بیشتر در معرض خطر ابتلای گلوکوما نسبت به اشخاص 40 ساله می باشند.
- اشخاص دارای سابقه خانوادگی بیماری گلوکوما هشت مرتبه بیشتر در معرض خطر ابتلای این بیماری قرار دارند.
- اشخاص افریقایی و آسیایی تبار.
- اشخاص مبتلا به بیماری شکر.
- اشخاص مبتلا به نزدیک بینی یا دور بینی شدید.
- اشخاصیکه چشم های شان قبلاً صدمه دیده باشد یا از دواهای کورتیکوستروئید استفاده کنند.

## چکار می توان کرد؟

## What can be done?

- Have regular eye tests with an eye health professional (optometrist or ophthalmologist). These should include a check of the optic nerve and eye pressure.
- Visit an eye health professional without delay if vision changes.

- چشمان تانرا مرتباً نزد یک متخصص چشم (متخصص بینایی یا داکتر چشم) معاینه کنید. این معاینه باید شامل بررسی کردن عصب بینایی و فشار چشم باشد.
- در صورت تغییر بینایی تان، فوراً نزد یک متخصص چشم مراجعه کنید.

Early detection is essential. Don't wait for symptoms, have regular eye tests.

کشف زودهنگام گلوکوما بسیار ضروریست. منتظر بروز علائم این بیماری نباشید، چشم های تانرا مرتباً معاینه کنید.

When glaucoma is diagnosed, treatment can usually slow or stop the disease from getting worse. Treatments aim to maintain vision throughout life.

کشف و تداوی گلوکوما می تواند انکشاف آنرا بطی سازد یا از وخیم تر شدن آن جلوگیری کند. هدف تداوی ها حفاظت بینایی در طول عمر می باشد.

بینایی تانرا نجات دهید – معاینه شوید

Save Your Sight - Get Tested

## For more information

## برای معلومات بیشتر

Speak to an eye health professional or GP.

با یک متخصص چشم یا داکتر خانوادگی GP تان صحبت کنید.

Contact Glaucoma Australia on 1800 500 880 or visit [www.glaucoma.org.au](http://www.glaucoma.org.au)

با Glaucoma Australia به تلفون 1800 500 880 زنگ بزنید یا از وب سایت [www.glaucoma.org.au](http://www.glaucoma.org.au)

Visit [www.visioninitiative.org.au](http://www.visioninitiative.org.au)

آدرس [www.visioninitiative.org.au](http://www.visioninitiative.org.au) دیدن نمایند.

A Medicare rebate is available for most optometry services. You do not need a referral to see an optometrist. If required, your GP or optometrist can refer you to an ophthalmologist.

یک تخفیف Medicare برای اکثر خدمات چشم موجود می باشد. برای دیدن یک متخصص بینایی چشم نیاز به ارجاع شدن ندارد. در صورت ضرورت، داکتر خانوادگی GP یا متخصص بینایی چشم تان می تواند شما را به یک داکتر چشم ارجاع کند.

There are services and supports to help people adjust to vision loss, remain independent and continue to participate in their chosen activities. Speak to an eye health professional or your GP to find out more.

خدمات و مساعدت ها برای عادت کردن اشخاص به از دست دادن بینایی، مستقل باقی ماندن و ادامه دادن به فعالیت های منتخبه شان موجود است. برای کسب معلومات بیشتر، با یک متخصص چشم یا داکتر خانوادگی GP تان صحبت کنید.